



Pour la refoua Chelema de Fleurette Hanna bat Victorine Soussan

פלארט חנה בת ויקטורין

שושן

Pélaot 'édévatékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine péstayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kémichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéni méochèk adam véécheméra pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékha vélamédéni ète 'houkékha. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékha.

פ לאות עדותיך על כן נצרתם נפשי.
פתח דבריך יאיר מבין פתיים.
פי פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי.
פנה אלי וחנוני כמשפט לאהבי שמה.
פעמי הכן באמרתך ואל תשלט בי כל און.
פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך.
פניך האר בעבדך ולמדני את חקיך.
פלגי מים ירדו עיני על לא שמרו תורתך.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochi'èni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי.
לעולם לא אשכח פקודיך כי בם חייתני.
לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן.
לכל תקלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׁרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אַף לֹא פָּעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ. אַתָּה צוֹיֵתָהּ פְּקוּדֵיהָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחֲלִי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶיהָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיהָ. אוֹדֶךָ בַּיֶּשֶׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה. אֶת חֻקֶיהָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אֵה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי. רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶיהָ לֹא דָרְשׁוּ. רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי. רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוֹתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי. רְאִיתִי בְּגֵדִים וְאַתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ. רְאֵה כִּי פְקוּדֵיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי. רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Tov 'assita 'im 'avdékha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani chogueg véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט טוֹב עֲשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ יְהוָה כְּדַבְּרְךָ. טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמַנְתָּנִי. טָרַם אֶעֱנֶה אֲנִי שִׁגַּג וְעַתָּה אִמְרַתְךָ שְׁמַרְתִּי. טוֹב אַתָּה וּמְטִיב לְמַדְנִי חֻקֶיהָ. טָפְלוּ עָלַי שָׁקֵר וְיָדִים אֲנִי בְּכָל לֵב אֶצַּר פְּקוּדֵיךָ. טָפַשׁ כַּחֲלָב לֶבָם אֲנִי תוֹרַתְךָ שֶׁשֶׁשְׁעַתִּי. טוֹב לִי כִּי עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶיהָ. טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomérou pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

ח לְקִי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשָׁמֹר דְּבָרֶיךָ.
 חֲלִיתִי פְּנֵיךָ בְּכֹל לֵב חֲנֻנִי כְּאֲמַרְתֶּךָ.
 חֲשַׁבְתִּי דְרָכֶי וְאֶשִׁיבָה רַגְלִי אֶל עֲדוּתֶיךָ.
 חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי לְשָׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ.
 חֲבָלֵי רְשָׁעִים עֲוֹדְנִי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 חֲצוֹת לַיְלָה אֶקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ.
 חֲבַר אָנֹכִי לְכֹל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֵרֵי פְקוּדֶיךָ.
 חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חֲקִיךָ לְמַדְנִי.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיַבְתִּי.
 נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָה לְשָׁמֹר מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ.
 נַעֲגִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חֲנִנִי כַדְבָרְךָ.
 נִדְבֹוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי.
 נִפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 נִתְנֹו רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲבִיתִי.
 נַחֲלִיתִי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הֵמָּה.
 נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֲקִיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétsérena 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchemérena vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm léavdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וּרְנִי יְהוָה דְרָךְ חֲקִיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֹב.
 הִבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכֹל לֵב.
 הִדְרִיכֵנִי בְּנִתְיַב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּו חֲפָצְתִּי.
 הִט לְבִי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
 הִעֲבַר עֵינַי מִרְאוֹת שָׂוָא בְּדַרְכְךָ חֲנִנִי.
 הִקֵּם לְעַבְדְךָ אֲמַרְתֶּךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
 הִעֲבַר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
 הִנֵּה תֹאבְתִי לְפָקְדֶיךָ בְּצַדְקַתְךָ חֲנִנִי.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouti. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

תקרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני. תבוא תחננתי לפניך כאמרתך הצילני. תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך. תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק. תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי. תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי. תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני. תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ויבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתני. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דִּיקָ עָשׂוּנִי וַיְכֹנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲזֵיהּ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵנִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עַדְוֶתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékha étsora. Kératikha hochiéni véécheméra 'édotékha. Kidamti vénéchèf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfy zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki léolam yéssadam.

ק רָאִתִּי בְּכָל לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶיךָ אֲצַרְהָ.
 קִרְאִתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרָה עַדְוֶתֶיךָ.
 קוֹדְמָתִי בְּנֶשֶׁף וְאַשׁוּעָה לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.
 קוֹדְמוֹ עֵינַי אֲשַׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאִמְרַתְךָ.
 קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֶסֶדְךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטְךָ חֵינִי.
 קָרְבוּ רַדְפֵי זְמָה מִתּוֹרַתְךָ רַחֲקוּ.
 קָרוֹב אֶתָּה יְהוָה וְכָל מִצְוֹתֶיךָ אֲמַת.
 קָדַם יְדַעְתִּי מֵעַדְוֶתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם.

Tov 'assita 'im 'avdékha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééne ani choguég véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט טוֹב עָשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ יְהוָה כְּדַבְרְךָ.
 טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמַנְתָּנִי.
 טָרַם אֲעֲנֶה אָנֹכִי שִׁגַּג וְעַתָּה אִמְרַתְךָ שְׁמַרְתִּי.
 טוֹב אֶתָּה וּמְטִיב לְמַדְנִי חֻקֶיךָ.
 טָפְלוּ עָלַי שָׁקַר יָדַי אָנֹכִי בְּכָל לֵב אֲצַר פִּקּוּדֶיךָ.
 טָפַשׁ כַּחֲלָב לֶבָם אָנֹכִי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵתִי.
 טוֹב לִי כִּי עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶיךָ.
 טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשוּעָתך כְּאִמְרָתְךָ. וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דָבָר כִּי בְטַחְתִּי בְדַבְרֶךָ. וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מָאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחְלָתִי. וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְאֶתְהַלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֵיךָ דָרָשְׁתִּי. וְאֲדַבְרָה בְּעֵדוּתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ. וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי. וְאֲשָׂא כִפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kéimichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

ו אֵה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. רִיבָה רִיבִי וְגֹאֲלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיִּנִי. רַחֲוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶיךָ לֹא דָרָשׁוּ. רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי. רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֵדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי. רְאִיתִי בְּגֵדִים וְאֶתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ. רְאֵה כִּי פִקְדֵיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי. רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלְעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ו דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי הַבִּינִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ. **ד** יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי. יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאִמּוּנָה עֲנִיתָנִי. יְהִי נָא חֻסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ. יְבִאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרָתְךָ שִׁעֲשִׂעִי. יְבֹשׁוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקְדוֹתֶיךָ. יִשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיְדַעִי עֵדוּתֶיךָ. יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אִבּוֹשׁ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נ שבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachay négdékha.

ש רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.
ש שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.
 שקר שינאתי ואתעבה תורתך אהבתי.
 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקה.
 שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.
 שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.
 שמרה נפשי עדתך ואהבם מאד.
 שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגדך.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha var'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ו ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.
 ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
 ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.
 ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérakhay négdékha.

ש רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.
ט שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.
 שקר שנאתי ואתעבה תורתך אהבתי.
 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך.
 שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.
 שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.
 שמרה נפשי עדתך ואהבם מאד.
 שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגדך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
 נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
 נענית עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעית.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

